

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

|   |                    |  |                                   |                     |
|---|--------------------|--|-----------------------------------|---------------------|
| Kod przedmiotu  |                    | Nazwa przedmiotu                                       | Przekład tekstów kultury          |                     |
| FA/P/1/ST/B2/9  |                    |  | Translation of Culture Texts      |                     |
| Język wykładowy   |                    | Angielski  |                                   |                     |
| Rok akademicki  |                    | 2023/24  |                                   |                     |
| Kierunek  |                    | Filologia angielska                                    |                                   |                     |
| w zakresie  |                    | -  |                                   |                     |
| Poziom studiów  |                    | Studia pierwszego stopnia                              |                                   |                     |
| Profil studiów  |                    | Profil praktyczny                                      |                                   |                     |
| Forma studiów   |                    | Studia stacjonarne                                     |                                   |                     |
| Semestr / semestry  |                    | IV - VI  |                                   |                     |
| Przynależność do grupy zajęć                              |                    | Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych                 |                                   |                     |
| Status przedmiotu   |                    | obowiązkowy  |                                   |                     |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS |                    | Forma zajęć  | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS |
|   |                    | Wykład   | [h]                               | 4 ECTS              |
|   |                    | Ćwiczenia  | [h]                               |                     |
|   |                    | Zajęcia praktyczne                                     | 40 [h]                            |                     |
| Powiązanie przedmiotu                                     | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) |                                   | 4 ECTS              |
|   | z uprawnieniami    | -  |                                   | 0 ECTS              |
|   | z dyscypliną       | językoznawstwo   |                                   | 4 ECTS              |
| Forma nauczania   |                    | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni           |                                   |                     |
| Wymagania wstępne   |                    | Brak   |                                   |                     |
| Jednostka prowadząca                                      |                    | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny                      |                                   |                     |
| Koordynator   |                    | mgr Mariola Wrona                                      |                                   |                     |
| Adres strony internetowej pjo                             |                    | www.wfp.uniwersytetradom.pl                            |                                   |                     |
| Adres e-mail, telefon koordynatora                        |                    | mariola.wrona@gmail.com                                |                                   |                     |

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

|                  |   |
|------------------|---|
| Cel kształcenia: | 1. Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów kultury: dzieł pisanych (teksty literackie, powieście graficzne i komiksy, artykuły, scenariusze), audiowizualnych (teledyski, filmy, programy telewizyjne), audialnych (piosenki, audycje radiowe) oraz tekstów świata wirtualnego (gry komputerowe). |
|------------------|---|

|  |   |
|--|---|
|  | 2. Umożliwienie studentom kontrolowanych prób oceny przekładu (angielskiego na język polski, i polskiego na język angielski) oraz dokonywanie przekładów własnych tekstów kultury, poprzez dobieranie i stosowanie metod, technik i narzędzi do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych właściwych dla tłumaczenia tekstów kultury.   |
| Treści programowe:   | 1. Przekład tekstów literackich i jego specyfika.<br>2. Przekład powieści graficznych i komiksów i ich specyfika.<br>3. Przekład tekstów audiowizualnych.<br>4. Obszary problematyczne w tłumaczeniach: terminologia, styl, konteksty kulturowe, precyzyjne operowanie słownictwem, potencjalna nieprzetłumaczalność.<br>5. Próby własne tłumaczeń wybranych tekstów dokonywane przez studentów.  |
| Metody dydaktyczne (kształcenia):  | Metody dydaktyczne podające (wykład konwersatoryjny, pogadanka, objaśnienia); metody dydaktyczne problemowe (wykład konwersatoryjny, dyskusja dydaktyczna); metody aktywizujące (ćwiczenia praktyczne, tłumaczenie, praca zespołowa i indywidualna); metody poszukujące (giełda pomysłów, ćwiczenia).   |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z zaliczenia jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:<br><br>- zajęcia praktyczne – zaliczenie na ocenę (sprawdzian pisemny po semestrze IV, V i VI – tłumaczenie własne wybranego tekstu kultury)<br><br>Ocena ze sprawdzianu pisemnego będzie stanowić 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb). |

| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć |   |                                    |                    | Metody weryfikacji efektów uczenia się |   |
|---|---|------------------------------------|--------------------|--|---|
| Numer efektu uczenia się  | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)<br>Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:   | Kierunkowy efekt uczenia się (KEU) | Forma zajęć        | Forma weryfikacji (zaliczeń)           | Metody sprawdzania i oceny  |
| U1  | w zaawansowanym stopniu wykorzystywać wiedzę z zakresu tłumaczenia w celu identyfikowania i rozwiązywania typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących tekstów kultury, takich jak dzieła pisane, audiowizualne, audialne oraz teksty świata wirtualnego                | K_UW02                             | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy       | Zaliczenie na ocenę – tłumaczenie własne wybranego tekstu kultury |
| U2  | dobierać źródła i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu prowadzenia działalności tłumaczeniowej dotyczącej tekstów kultury, takich jak dzieła pisane, audiowizualne, audialne oraz teksty świata wirtualnego | K_UW03                             | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy       |   |
| U3  | dobierać i stosować metody, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki   |                                    | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma                          |   |

|    |  |        |                    |                                 |  |
|----|--|--------|--------------------|---------------------------------|--|
|    | informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych występujących w procesie tłumaczenia dzieł pisanych, audiowizualnych, audialnych oraz tekstów świata wirtualnego | K_UW04 |                    | sprawdzenia wiedzy              |  |
| K1 | wykazywania postawy etycznej przy dokonywaniu tłumaczeń tekstów kultury właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej   | K_KR06 | Zajęcia praktyczne | Pismna forma sprawdzenia wiedzy |  |
| K2 | wykazywania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza w procesie dokonywania przekładu tekstów kultury  | K_KR07 | Zajęcia praktyczne | Pismna forma sprawdzenia wiedzy |  |

#### Literatura i pomoce naukowe

##### Literatura podstawowa:

1. Robinson, D. 2004. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge.
2. Hołobut A. 2018. *Historia na ekranie Gatunek filmowy a przekład audiowizualny*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego

##### Pomoce naukowe:

Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.

#### Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

| Udział w zajęciach, aktywność  | Obciążenie studenta [h]     |   |                     |
|--|-----------------------------|---|---------------------|
|  | Inne godz. kontaktowe (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w wykładach   | X                           | X   | X                   |
| Udział w zajęciach praktycznych                                      | X                           | X   | 40 [h]              |
| Udział w konsultacjach   | 15 [h]                      | X   | X                   |
| Przygotowanie do zajęć praktycznych ,<br>Przygotowanie do zaliczenia | X                           | 45 [h]  | X                   |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta                                 | 15 [h]/ 0,6 ECTS            | 45 [h]/ 1,8 ECTS                                    | 40 [h]/ 1,6 ECTS    |
| Punkty ECTS za przedmiot   | 4 ECTS                      |   |                     |

#### Informacje dodatkowe, uwagi

-